

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИСПАНСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

Лексика публицистического стиля отличается тематическим многообразием и стилистическим богатством, в нем широко представлена общепотребительная, нейтральная, книжная и разговорная лексика, а также терминология и фразеология.

Целью данной работы является рассмотрение лексических особенностей испанских текстов, относящихся к публицистическому стилю, знание и учет которых необходимы для осуществления адекватного перевода с испанского языка на русский. Задачи – провести анализ испанских публицистических текстовых материалов, предлагаемых студентам для перевода, определить лексические особенности и трудности их перевода с испанского языка на русский. Предлагаемые для аудиторной и самостоятельной работы студентов текстовые материалы испаноязычных средств массовой информации включены в актуальные учебные пособия по переводу, отражают страноведческие, культурологические, социальные, политические, экономические аспекты современной Испании и стран Латинской Америки. Были рассмотрены публицистические тексты общеполитической, социокультурной, экономической и научно-популярной тематики.

В результате проведенного исследования были выявлены основные лексические особенности испанских публицистических текстов, отобраны наиболее интересные примеры и предложены соответствующие переводческие приемы их передачи на русский язык. В используемых на практических занятиях испанских текстах публицистического стиля употребляется большое количество прецизионной лексики:

- географические названия, которые, как правило, переводятся приемами транскрипции и транслитерации: *Santiago de Compostela* ‘Сантьяго-де-Компостела’, *Shanghái* ‘Шанхай’, однако при переводе следует учитывать тот факт, что ряд наименований имеет собственные эквиваленты в русском языке *la Península Ibérica* ‘Пиренейский полуостров’, *Cataluña* ‘Каталония’, *la Ciudad de México* ‘Мехико’, *el Caribe* ‘Карибское море’, ‘страны Карибского бассейна’, *el Cantábrico* или *el Cántabro* ‘Бискайский залив’;

- имена собственные конкретных людей с указанием их должности или социального статуса: *el presidente Nicolás Maduro* ‘президент Николас Мадуро’, *el canciller Ricardo Patiño* ‘министр иностранных дел Рикардо Патиньо’, *el Príncipe de Asturias Felipe* ‘Принц Астурийский Филипп’;
- прецедентные имена: *Tal vez incluso llegue el día en que, haremos las veces de verdaderos Da Vincis de la era digital* ‘Возможно, скоро наступит тот день, когда мы станем настоящими Да Винчи цифровой эры’;
- названия государств *la República Bolivariana de Venezuela* ‘Боливарианская Республика Венесуэла’;
- собственные имена предмета материальной культуры: *la gaita gallega* ‘галисийская волынка’, *la Sagrada Familia* ‘собор Святого Семейства’;
- названия праздников и мероприятий *la romería* ‘паломничество’, *Los San Fermín de Pamplona* ‘праздник Сан Фермин в Памплоне’, *la vendimia* ‘сбор урожая винограда’;
- имена собственные комплексных объектов (названия предприятий, учреждений, обществ и объединений, большинство из которых, как правило, не изменяются при переводе на русский язык): *Barceló Hotel Group consolida su presencia en este destino* ‘Barceló Hotel Group укрепляет свое присутствие в этом направлении’, либо переводятся частично *Iciciativa ciudadana Convive* ‘Гражданская инициатива Convive’, либо транслитерируются *SOS Racismo* ‘СОС-Расизм’. Широко употребляются числительные, названия исторического отрезка времени или даты, навыки перевода которых необходимо постоянно совершенствовать.

Для передачи реалий общественной и политической жизни испаноязычных стран характерно применение метонимии или их сокращенное обозначение. Если реалья обозначается метонимически по ее местонахождению, то при переводе на русский язык рекомендуется опускать такие наименования и давать обозначения, принятые в русском языке и понятные широкому кругу читателей: *según informa La Moncloa* или *según las fuentes del Ejecutivo* ‘правительство Испании сообщает’.

Публицисты часто используют политические и экономические термины как в образном, так и в точном значении в соответствующем контексте. В основном употребляются термины, которые широко распространены в обществе и известны неспециалистам. Если автор использует узкоспециальный термин, в тексте обычно содержится его объяснение. Тем не менее в журнальной статье социокультурной тематики о проблемах цыганского сообщества в Испании в одном предложении мы обнаруживаем ряд терминов, перевод которых вызывает затруднения, так как эти термины употребляются в прямом значении, что не совсем оправданно в используемом автором контексте: экономический термин *el referente* ‘эталон; опорный показатель; целевой ориентир’, технический термин *la decantación* ‘декантация; отстаивание’ и юридический термин *la adjudicación* ‘распределение средств; присуждение’. *La falta de referentes familiares, la decantación*

por un trabajo remunerado por parte de ellos y la adjudicación de las responsabilidades domésticas por parte de ellas, son las principales causas del abandono escolar ‘Отсутствие целевых ориентиров в семье, выбор в пользу оплачиваемой работы со стороны мужчин и выполнение домашних обязанностей со стороны женщин являются главными причинами отказа посещать школу’. Данная фраза насыщена терминами, кроме отмеченных выше, есть также общеупотребительные термины: *trabajo remunerado* ‘оплачиваемый труд’, *abandono escolar* ‘прогул, непосещение школы’.

Широко используются устойчивые обороты, клише: *la igualdad social* ‘социальное равенство’, *según un sondeo* ‘согласно опросу’, *víctimas de prejuicios* ‘жертвы предрассудков’, а также фразеологизмы и пословицы, перевод которых на русский язык не вызывает трудностей, так как в словарях имеются эквиваленты: *A Dios rogando y con el mazo dando* ‘На Бога надейся, а сам не плошай’, *talón de Aquiles* ‘ахиллесова пята’, *prensa amarilla* ‘желтая пресса’, *piedra angular* ‘краеугольный камень’.

Типичное для публицистического текста стремление автора выразить свою позицию, отношение к описываемому событию, предмету речи ведет к широкому употреблению эмоционально окрашенной лексики, иногда непривычной для русскоязычного коллектива: *es una asignatura pendiente* ‘это нерешенный вопрос’, *torcer el perfil de tolerancia* ‘стать нетолерантным’, *conceder la dichosa autorización* ‘предоставить долгожданное разрешение’.

Актуальность публицистического стиля ведет к активному использованию в рассматриваемых текстах неологизмов, возникающих в связи с новыми событиями и явлениями в социуме. В общеполитических текстах: *sancionar* ‘наложить санкции’, *países comunitarios* ‘страны Евросоюза’; в социокультурных текстах: *islamofobia* ‘исламофобия’, *look* ‘стиль, образ’, *out fit* ‘наряд, костюм’; в экономических: *mánager* ‘менеджер’, *espónsor* ‘спонсор’, *cash* ‘наличные деньги’; в научно-популярных текстах: *laptop* ‘ноутбук’, *tableta* ‘планшет’, *googlear* ‘гуглить’, *clickear* ‘кликать мышкой’, *teletrabajo* ‘дистанционная работа’.

Избыточное употребление синонимичных лексем, при переводе которых на русский язык рекомендуется использовать прием опущения: *daños y perjuicios* ‘вред, ущерб’; *cambios y alteraciones climáticas* ‘климатические изменения’; *divisas extranjerías* ‘валюта’; *prever con antelación* ‘предвидеть, предвосхищать’; *progresar hacia adelante* ‘прогрессировать’. Также в рассматриваемых материалах наблюдается стремление к большей по сравнению с аналогичными текстами на русском языке синонимии глаголов в пределах одного и того же текста: *señalar, notar, subrayar, destacar, hacer hincapié, resaltar, enfatizar* ‘подчеркнуть, отметить’. В этом случае во избежание повторений рекомендуется использовать прием дополнения или лексические замены: ‘особо отметить’, ‘особо подчеркнуть’, ‘сделать упор на’, ‘настаивать на’.

В завершение следует отметить такую лексическую особенность испанских публицистических текстов, как частотное употребление аббревиатур и сокращений, это обусловлено стремлением авторов передать большой объем информации в рамках одной публикации и в целом тенденцией к экономии языковых средств, устранению избыточности информации. Адекватная передача аббревиатур бывает крайне сложной даже для опытных переводчиков, поэтому в поиске расшифровки и переводе необходимо использовать специализированные словари и справочники, изучать специальную литературу, научные статьи лингвистов и испанистов, освещающих трудности перевода аббревиатур и сокращений.